

INSTITUTO DE LITERATURA Y CS. DEL LENGUAJE

1. ANALISIS DE LA MARCHA DEL INSTITUTO Y, EN PARTICULAR, EN RELACION AL FUNCIONAMIENTO DE LOS ORGANISMOS QUE LA COMPONEN.

a) Visión general de la marcha del Instituto.

Quiero comenzar, en primer lugar, felicitando y agradeciendo a toda la comunidad del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje por su colaboración y participación en todas las actividades realizadas durante el año 2006, el que corresponde a un segundo período de la actual Directora, la que asume en Noviembre del 2005.

Durante el presente año, el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje se abocó a la tarea de reacreditación de las carreras de inglés y de castellano y comunicación.

Se revisaron los perfiles de cada uno de ellas, programas, la malla curricular. Asimismo, se modificó la misión y visión del Instituto, la que fue dada a conocer a toda la comunidad, tanto de docentes como de alumnos.

Durante el año 2006, se llevaron a cabo todas las actividades planificadas por la Dirección del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

Al terminar el año 2006, nuestra Unidad Académica recibió, con mucho orgullo y alegría, anuncios tan importantes como:

- Indexación Signos
- Asignación de un Postítulo en Lenguaje para II ciclo de Enseñanza General Básica (Mineduc)
- MECESUP de Inglés
- MECESUP de Lingüística
- Proyecto Fondecyt, entre otros.

b) Actividades del Director:

Participó en todas las actividades realizadas por el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje y por nuestra Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

- Participa también en cursos de Apropiación Curricular Formación continua.
- Participa en MECESUP Básica de Pedagogía Básica
- Elabora la propuesta del Postítulo en Lenguaje, seleccionada por el MINEDUC para ser impartido en la V Región.
- Realiza una estadía en la Universidad Pompeu Fabre de Barcelona España, entre los meses de Mayo y Junio. (otorgada por el MECESUP del Postgrado en Lingüística).

2. ASPECTOS ACADÉMICOS

Las principales actividades relacionadas con esta Jefatura de Docencia durante el año 2006 se desglosan de la siguiente manera:

1. PROCESO DE ADMISION

El día 3 de enero, el Vicerrector de Asuntos Docentes y Estudiantiles, Sr. Enrique Montenegro, citó a una reunión informativa relativa al proceso de admisión 2006 para entregar un cronograma de fechas y actividades relacionadas con este proceso.

2. REUNION DE TRABAJO CON PROFESORES DE LA FACULTAD

El día 12 de enero, el Secretario de la Facultad de Filosofía y Educación, Sr. Augusto Sarrocchi, citó a una reunión de trabajo a los Jefes de Docencia de la Facultad de Filosofía y Educación en la sede de Sausalito. El propósito de dicha reunión fue, entre otras cosas, conversar sobre varios documentos preparados por el Instituto de Educación y Escuela de Pedagogía y analizar el documento "Informe sobre Formación Inicial Docente".

3. REGLAMENTO DE DOCENCIA

El Consejo de la Unidad aprueba las modificaciones introducidas al Reglamento de Docencia. Este reglamento se da a conocer a los alumnos del ILCL mediante copia entregada a los Centros de Alumnos el 1er semestre del año 2006 quienes se comprometen a socializarlo entre sus compañeros.

4. INICIO ACTIVIDADES 2006

El día 2 de marzo, el Vicerrector de Asuntos Docentes y Estudiantiles, Sr. Enrique Montenegro, citó a una reunión informativa para dar, en primer lugar, la bienvenida a los docentes de la PUCV y luego dar a conocer las actividades preparadas para alumnos de 1er año y las actividades de inicio de clases de los alumnos de cursos superiores.

6. TERMINO DEL 1ER SEMESTRE

El día 22 de mayo, el Director Interino de la Dirección de Procesos Docentes, Sr. José Gaete, cita a una reunión de carácter informativa para referirse al término del 1er semestre y dar a conocer la programación del 2do semestre.

7. PROGRAMACION DE DOCENCIA 2007

El día 16 de octubre, la Directora Interina de la Dirección de Procesos Docentes, Sra. Paula Droguett, cita a una reunión informativa donde da a conocer el cronograma y las actividades de programación del 1er semestre 2007 y se informa sobre el proceso de matrícula de los alumnos de 1er año.

8. ASIGNATURAS OPTATIVAS

Se sigue ofreciendo el curso de Lengua y Cultura Vasca que en el año 2006 sólo se dictó en el 2do semestre por cambio de profesora. La Srta. Iraia Sainz-Biteri regresó a su país de origen siendo reemplazada por la Srta. Idoia Sainz-Aja.

9. Resumen Anual de Asignaturas y Cursos:

El Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje imparte Docencia a 701 alumnos propios y además presta servicios a las escuelas de Pedagogía Básica, Ingeniería Química e Ingeniería Informática, Carrera de Bioprocesos, de Óptica, Periodismo, Instituto de Estadística, de Ciencias Religiosas y de Filosofía. También dicta cursos de Estudios Generales, en los cuales se inscriben alumnos de todas las Unidades Académicas de nuestra Universidad.

Durante el presente año hemos tenido la siguiente cantidad de alumnos:

	1er. Semestre	2do. Semestre
CASTELLANO Y COMUNICACIÓN	246	222
INGLÉS	227	210
TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN	228	190
TOTAL DE ALUMNOS	701	622

INGRESOS DE ALUMNOS 2006

CASTELLANO Y COMUNICACIÓN	62	
INGLÉS	53	
TRADUCCIÓN / INTERPRETACIÓN	59	

INGRESOS CASOS ESPECIALES 2006

CASTELLANO Y COMUNICACIÓN	7	2
INGLÉS	8	3
TRADUCCIÓN / INTERPRETACIÓN	4	3

ALUMNOS EXTRANJEROS PIIIE que cursan asignaturas en el ILCL 55 64

Número de asignaturas dictadas durante el año 2006 (1er. y 2do. semestre) correspondientes a las Carreras de Castellano y Comunicación, Inglés, Traducción e Interpretación y Asignaturas Optativas, Prestación de Servicios y Estudios Generales:

CASTELLANO Y COMUNICACIÓN	29	22
LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURA HISPANICA	5	7
INGLÉS	25	30
LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURA INGLESA	4	3
TRADUCCIÓN / INTERPRETACIÓN	26	26
ASIGNATURAS OPTATIVAS	15	23
ASIGNATURAS ESTUDIOS GENERALES	-	2
ASIGNATURAS PRESTACIÓN SERVICIOS	14	18

Gestión Académica

Se otorgó patrocinio a todos los docentes que solicitaron ayuda para asistir a Congresos, ya sea nacionales o internacionales.

POSTGRADO LINGÜÍSTICA Y REVISTA SIGNOS

1 Programas de Postgrado en Lingüística: Año 2006

1.1 Proyectos MECESUP Doctorado en Lingüística

Proyecto UCV-0311

Durante el año 2006 el Programa de Doctorado en Lingüística continuó y concluyó parte importante de las acciones del proyecto MECESUP PUCV-0311.

Dicho proyecto comenzó a desarrollarse a partir del mes de enero de 2004.

Los principales logros, entre otros, son:

- **Becas de mantención para alumnos de jornada completa.**
- **Mejoramiento de espacios físicos e infraestructura**
- **Equipamiento académico y computacional**
- **Adquisición de bibliografía especializada**
- **Intenso Programa de profesores visitantes**

El desarrollo de este proyecto de fortalecimiento y desarrollo ha significado una intensa labor tanto en la coordinación como en el logro de los objetivos planteados por el proyecto. El equipo de académicos del Postgrado ha debido invertir una importante cuota de tiempo y esfuerzo para dar cabal cumplimiento a todos los objetivos planteados durante los 3 años del proyecto.

Un aspecto que parece necesario destacar es que los informes de avance y cierre tanto como las rendiciones de cuentas económicas, en los estrictos términos de los controles PUCV y del Banco Mundial, presentados a MECESUP, han sido todas aprobadas satisfactoriamente.

Proyecto MECESUP UCV/ 0606

Durante el año 2006, se elaboró un nuevo Proyecto MECESUP para ser presentado a la Primera Convocatoria de Proyectos MECESUP 2.-

Afortunadamente, este nuevo proyecto logró ser ganado y constituye un respaldo continuado para el Programa de Doctorado en Lingüística que ya cuenta con 3 proyectos en esta línea de manera consecutiva.

1.2 Doctorado en Lingüística: Alumnos Nuevos

El primer semestre del año 2006, el Programa de Doctorado en Lingüística recibió una nueva promoción de 6 alumnos.

1.3 Alumnos regulares y egresados durante 2006

- **Durante el año 2006, egresaron y rindieron su examen de grado un total de 03 alumnos del Magíster en Lingüística Aplicada:**
- **Durante el año 2006, egresó y rindió su examen de grado un total de 03 alumnos del Doctorado en Lingüística**

1.4 Cursos regulares y Profesores Visitantes

El programa de Magíster en Lingüística dictó ocho (08) asignaturas obligatorias y el Doctorado en Lingüística cinco (09) asignaturas obligatorias. Además, se ofrecieron cuatro (03) asignaturas de carácter optativo para ambos programas.

Gracias a los fondos aportados por el Proyecto MECESUP UCV0311 y al apoyo de la Dirección de Estudios Avanzados en el concurso para obtención de fondos para invitar a académicos extranjeros o del país, durante el año 2006 se contó con un alto número de destacados Profesores Visitantes. Así, los cursos regulares del Postgrado en Lingüística contaron con la participación de quince (06) académicos extranjeros y tres (02) académicos de universidades chilenas.

2.0 *Revista Signos. Estudios de Lingüística Año 2006*

Durante el año 2006 la revista cumplió puntualmente con los 3 números por año. También concretó su postulación y logró de manera altamente satisfactoria su indexación en **THOMSON Scientific**, conocida como IS Web of Science. Con ello se constituye en la primera revista de lingüística en lengua española en esta base de datos.

Así, *Revista Signos. Estudios de Lingüística* ha sido indexada en dos de las bases de datos de Thomson Cientific. Ellas son: *Social Science Citation Index* y el *Arts & Humanities Citation Index* (SSCI y A&HCI) (<http://portal.isiknowledge.com>).

Por segundo año consecutivo (2005 y 2006), en diciembre de 2006, Signos se hace merecedora del apoyo brindado otorgado por el Consejo Nacional de Investigación Científica y Tecnológica de Chile (CONICYT) www.conicyt.cl a través del *Concurso de Fondo de Publicaciones de Revistas Científicas*.

Revista Discursos/Prácticas. Revista de Literatura Hispanoamericana.

Creación de la revista que recoge la tradición de la sección literaria de la Revista Signos y Edición del primer número y lanzamiento de esta publicación el 2 noviembre de 2006, en el marco de las XXIX Jornadas de Estudios Hispánicos y de América Latina.

Este proyecto estaba a cargo de Profs. Haydée Ahumada (Editora) y Darcie Doll (Editora Asociada) y el equipo compuesto por: Priscila Leal y Rodrigo Carvacho.

POSTGRADOS EN LITERATURA AÑO 2006.

a) Docencia.	
Asignaturas Dictadas 1er semestre:	
Doctorado:	9 asignaturas
Magíster en Literatura Hispánica:	2 asignaturas
TOTAL	11 asignaturas
Asignaturas Dictadas 2º semestre:	
Doctorado:	10 asignaturas
Magíster en Literatura Chilena e Hispanoamericana:	3 asignaturas
TOTAL	13 asignaturas
TOTAL ANUAL:	24 asignaturas

ALUMNOS INSCRITOS AÑO 2006.

Doctorado: 18. Nuevos 14 Curso superior: 4

Magíster: 7. Nuevos.

GRADUADOS 2006: 1 Magister en Literatura Hispánica.

ACTIVIDADES DESTACADAS:

1. En el curso del año 2006 se incorporó como profesor de los Programas de Posgrado el Dr Luis Hachim Lara, en calidad de profesor asociado del Departamento de Literatura.
2. En el mes de mayo fue aprobado por el Consejo Superior de la Universidad el nuevo programa de Magíster en Literatura Chilena e Hispanoamericana. Iniciando sus actividades en el segundo semestre de 2006.
3. En el marco del convenio específico entre los programas de Posgrado en Literatura y la Maestría en Literatura Argentina e Hispanoamericana de la Universidad Nacional de Cuyo, concurren a dictar cursos de posgrado en la Universidad de Cuyo, los docentes Dr. Adolfo de Nordenflycht (durante el primer semestre) y Dra. Darcie Doll (durante el segundo semestre).
Al término del primer semestre se presentó la solicitud de acreditación del Programa de Doctorado en Literatura, que estuvo a cargo de los profesores Dr. Adolfo de Nordenflycht y Dr. Luis Hachim, contando con la colaboración de los otros profesores del área de Literatura del Programa. Drs Darcie Doll, Haydée Ahumada y Augusto Sarrocchi.
En el mes de octubre se realizó la vista de pares al Programa y finalmente en noviembre, la comisión de CNAP emitió su resolución acreditando el Programa por un primer período de dos años.
Durante el segundo semestre concurren como profesores invitados a los programas de Postgrado en Literatura el Dr. Naín Nómez Director del Programa de Magíster en Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Santiago de Chile y la Dra. Meri Torras, Directora del programa de Doctorado en Literatura Comparada de la Universidad de Barcelona. Con ocasión de sus visitas se iniciaron los trámites para la firma de convenios específicos con dichas Universidades.

Los programas de postgrado en Literatura se han hecho cargo desde 2005 de la realización de las Jornadas Hispánicas y de América Latina que el año 2006 cumplieron su versión N° XXIX que estuvo centrada en el estudio de las revistas literarias de la primera mitad del siglo XX, contando con la concurrencia de la profesora invitada al programa Dr. Gloria Hintze, de la Universidad Nacional de Cuyo.

POSTITULO TECNICA DE LA REPRESENTACION CON PROPÓSITOS EDUCACIONALES

Durante el año 2006 se desarrolló la tercera versión del Postítulo TRPE iniciando las actividades académicas el 2 de abril y concluyendo el 26 de enero de 2007.

En esta versión se inscribieron 11 alumnos, que era el límite mínimo determinado para autofinanciar el programa. Estos alumnos cursaron los tres trimestres del Plan de Estudios en un régimen vespertino de dos días semanales. Las asignaturas fueron dictadas por los profesores Elena Prieto, Isis Maldonado, Graciela Navarro, Juan Antonio Salas, Marcelo Novoa y Miriam Espinoza, que también se desempeñó como Coordinadora Académica del Postítulo. El examen de graduación de los alumnos consistió en la puesta en escena de la Medea del Premio Nobel Darío Fo, que se realizó en la Sala de Teatro El Círculo.

Dentro de las actividades ejecutadas por la Dirección del Postítulo, debe destacarse la organización y realización de la 9º Muestra de Teatro Escolar Regional que contó con la colaboración de la Ilustre Municipalidad de Valparaíso y en la que participaron 11 grupos escolares de la región, invitados tras un proceso de selección, y que concitó un público de 1000 espectadores en el Teatro Municipal de Valparaíso durante los días de la Muestra. Fundamental para el éxito de esta actividad ha sido la labor desempeñada por la Coordinadora Académica del Postítulo, profesora Miriam Espinoza.

NOMINA DE PLANTA DE PROFESORES (VER ANEXOS)

- Publicaciones realizadas:

HAYDÉE AHUMADA PEÑA

• “Republicanos y Experimentales: Los inicios del Teatro Universitario en Chile”.
Revista Laberintos. Universidad de Valencia, España, 2006

NINA CRESPO ALLENDE

Crespo, N, Manghi, D. García, G. (2007) “Déficit atencional y comprensión de significados no literales: Interpretación de actos de habla indirectos y frases hechas” Revista de Neurología, Vol 44 (2). 75-80

Crespo, N; Cáceres, P. (2006) La comprensión oral de las frases hechas: Un fenómeno de desarrollo tardío del lenguaje, RLA Vol. 44 (2) 77-90

Crespo, N. Benítez, R. ; Cáceres, P. (2007) La comprensión oral del lenguaje no literal y su relación con la producción escrita en escolares, SIGNOS, 40 (63) 31-50

DARCIE DOLL CASTILLO

• París, Francia:

Doll, Darcie. “La sombra del editor en las *Cartas de amor de Gabriela Mistral*.” *Le texte et ses liens / El texto y sus vínculos I. Cultures et Littératures Hispano-Américaines*. Ed. Milagros Ezquerro et Julien Roger. Paris: INDIGO & Côté-femmes éditions. 2006. [artículo en libro]

• Caracas, Venezuela:

Doll, Darcie y Alicia Salomone: “La literatura menor de Gabriela Mistral y Victoria Ocampo: la prosa epistolar y las alianzas.” *La ansiedad autorial. Formación de la autoría femenina en América Latina: los textos autobiográficos*. Comp. y ed. Mágara Russotto. Caracas: Edit Equinoccio Universidad Simón Bolívar / Universidad Central de Venezuela. [artículo en libro]

❖ Publicaciones enviadas a revistas:

- “Desde los salones a la sala de conferencias: mujeres escritoras en el proceso de constitución del campo literario en Chile”. Enviado a la Revista Chilena de Literatura. Universidad de Chile. [En espera de evaluación]
- “Escritoras / críticas chilenas y el espacio de los medios en las primeras décadas del siglo XX”. Enviado a la Revista de Estudios Filológicos. [En espera de respuesta de Recepción]
- “La crítica literaria de mujeres en Chile: Las precursoras y las contradicciones frente a la literatura nacional”. Enviado a la Revista de Literatura y Lingüística. [En espera de respuesta de recepción]

ADOLFO DE NORDENFLYCHT BRESKY

“Poesía de Valparaíso” (A. Bresky)

En: VV.AA Poesía Chilena Desclasificada (1973-1989)

Editor Gonzalo Contreras

Prólogo Jaime Concha

Editorial Etnica y Consejo Nacional del Libro y la Cultura

Santiago 2006 – 512 páginas

LUIS HACHIM LARA

Libros y capítulos en libros:

“El jesuita Juan Ignacio Molina y la crítica como *crisis* del conocimiento sobre la América Colonial”. En Carlos García Bedoya [Compilador]: *Memorias de JALLA 2004 Lima* [Tomo II] Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2006: 749-762.

“En torno a la obra de Juan Ignacio Molina”. En Eduardo Cavieres Figueroa [Editor]: *Entre continuidades y cambios. Las américas en la transición (S. XVIII a XIX)*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso, 2006: 197-219.

Libro: *La Biblioteca Hispano Americana de Beristain de Souza. Summa de los libros del periodo Colonial y las bibliotecas de papel en la cultura americana*. Libro en borrador de de 200 páginas para proyecto de publicación el año 2008 por Editorial de la Universidad de Alicante. Adjunto aceptación.

JUANA MARINKOVICH RAVENA

Foco narrativo y foco informativo: Dos dimensiones para una descripción de los manuales en la formación técnico-profesional. En Parodi, G. (ed.), **Discurso Especializado e Instituciones Formadoras**. Ediciones Universitarias de Valparaíso: Valparaíso, 2005.

La nominalización como un recurso de cohesión léxica en los manuales de la formación técnico-profesional. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 43(1): 33-43, 2005.

El discurso especializado en contexto escolar. En M. Casado, R. González & M.V. Romero (Eds.), *Análisis del Discurso: Lengua, Cultura, Valores*, Vol. 1 (pp. 593-601). Madrid: Editorial Arco/Libros, 2006.

La divulgación de la ciencia y la técnica: ¿Nuevos modelos para nuevos objetos de estudio? Traducción del artículo en francés de Sophie Moirand. *Revista Signos* 39(61): 231-258, 2006.

El modo de organización argumentativo en textos de divulgación de biogenética en la prensa escrita chilena. *Revista Signos* 39(62): 427-451, 2006.

RENE VENEGAS VELÁSQUEZ

2006

Cademártori, Y. Parodi, G. & Venegas, R. (2006). El discurso escrito y especializado: caracterización y funciones de las nominalizaciones en los manuales técnicos. *Literatura y Lingüística*, 17, 243-265.

Venegas, R. (2006). La similitud léxico-semántica en artículos de investigación científica en español: Una aproximación desde el análisis semántico latente. *Revista Signos*, 39(60), 75-106.

MARIANNE PERONARD THIERRY

Metacognición y uso del lenguaje escrito. Capítulo del libro "Haciendo Lingüística. Homenaje a Paola Bentivoglio, pp672-685. Venezuela: CEPFHE

"Luis Gómez Macker, maestro, lingüista y académico" en *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua en Homenaje a Luis A. Gómez Macker*.

"Módulos Conceptuales" en *LECTES*, Programa de Lectura y Escritura para 7º y 8º. Ediciones Universitarias de Valparaíso

GIOVANNI PARODI SWEIS

2007 *Working with Spanish Corpora*. Londres: Contium. (en prensa)

2007 *Lingüística de Corpus*. Buenos Aires: Eudeba (en prensa)

2006 *LECTES* Programa de Mejoramiento de la Competencia Escrita. Vol. 1 y 2. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. (Co-autor).

GERTRUDIS PAYÀS

Payàs, Gertrudis, "Nationalism studies applied to a register of Mexican colonial translations. Interim report », *TTR, Études sur le texte et ses transformations*, vol. XVIII, n. 1, 1er. semestre 2005, Canadian Association for Translation Studies y Université McGill, Montréal, Canadá, pp. 13-31

Payàs, Gertrudis, "La traducción en Chile 1820-1875, ¿una actividad colectiva al servicio de la nación? Segundas Jornadas de Historia de las Mentalidades. Homenaje a Rolando Mellafe Rojas. Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades

Medina, José Toribio, *Biblioteca chilena de traductores*, (segunda edición, corregida y aumentada, estudio preliminar de Gertrudis Payàs, con la colaboración de Claudia Tirado), Fondo del Libro-DIBAM-Centro de investigaciones Diego Barros Arana.

Artículos publicados en Revista Nacionales o Extranjeras

DARCIE DOLL CASTILLO

Publicaciones enviadas a revistas:

- "Desde los salones a la sala de conferencias: mujeres escritoras en el proceso de constitución del campo literario en Chile". Enviado a la *Revista Chilena de Literatura*. Universidad de Chile. [En espera de evaluación]
- "Escritoras / críticas chilenas y el espacio de los medios en las primeras décadas del siglo XX". Enviado a la *Revista de Estudios Filológicos*. [En espera de respuesta de Recepción]
- "La crítica literaria de mujeres en Chile: Las precursoras y las contradicciones frente a la literatura nacional". Enviado a la *Revista de Literatura y Lingüística*. [En espera de respuesta de recepción]

LUIS HACHIM LARA

Revistas:

"El modelo de la *Historia natural* en la *Historia del Reino de Quito* de Juan de Velasco". *Documentos Lingüísticos y Literarios*, Universidad Austral de Valdivia, Nº 29 (2006): 1-9.

En línea: http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=1200&form...

"Décima inédita del poeta Carlos Pezoa Véliz". *Discursos/Prácticas. Revista de literaturas latinoamericanas*. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Nº 1 (2006): 131-133.

“¿Por qué volver a los textos coloniales? Herencias y coherencias del pensamiento americano en el texto colonial”. *Literatura y Lingüística*. Universidad Católica Cardenal Raúl Silva Henríquez (Santiago), Nº 17 (2006): 15-28 [Revista indexada *on line*]

GIOVANNI PARODI SWEIS

PUBLICACIONES DE AUTOR PRINCIPAL Y CO-AUTOR, ARTÍCULOS Y CAPITULOS DE LIBROS.

- 2007 El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional: constitución de un corpus. *Revista Signos*, 40(63): 147-178.
- 2006 Discurso especializado y lengua escrita: foco y variación en el corpus el grial PUCV-2003. *Revista Estudios Filológicos* (41): 165-204, 2006
- 2006 Reading-writing connections: Discourse-oriented research. *Reading & Writing Interdisciplinary Journal*, (20): 225-250.
- 2006 El discurso escrito y especializado: caracterización y funciones de las nominalizaciones en los manuales técnicos. *Revista Literatura y Lingüística*, (17): 243-265.
- 2006 El Grial: interfaz de consulta y anotación automática de corpus digitales, revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA), 44(2): 91-115.

Profesores que participaron en conferencias en congresos, seminarios, mesas redondas, jornadas, talleres, etc.

Haydée Ahumada Peña

Asistencia a Seminario: Descripción de documentos y archivos
P. Universidad Católica de Valparaíso 12 de enero de 2006

XIII Coloquio Internacional Asociación Española de
Investigación de Historia de las Mujeres
Ponencia: Elena Gómez de la Serna y Fojo. Vivir y luchar en el exilio.
Universidad de Barcelona, España 19-21 octubre de 2006
Seminario Problemas Actuales de Literatura Española
Conferencia: “Republicanos y Experimentales: Los inicios del teatro universitario en Chile”
Universidad de Concepción, 10 de noviembre de 2006

Participa en las siguientes conferencias y charlas internacionales:

“Exilio Republicano Español en Chile. Un viaje de ida y vuelta”
Instituto Carlos Casares, 16 de octubre de 2006, Viana do Bolo, Ourense, España

“Los inicios del Teatro Universitario en Chile”
Cátedra de Dramaturgia, Real Escuela Superior de Arte Dramático, 6 de octubre de 2006, Madrid, España.

Presenta el libro *Partes iguales de vértigo y olvido. La poesía de Antonio Gamoneda* de María Nieves Alonso, Universidad de Concepción, 9 de noviembre de 2006.

La profesora Ahumada es invitada como Integrante de Tribunal U. Autónoma de Barcelona

- Examen de Tesis Doctoral en la Universidad Autónoma de Barcelona 3 de octubre de 2006

Viaje Educativo a Santiago con estudiantes de pregrado de la carrera de Lenguaje y Comunicación, que consideró visitas guiadas a las exposiciones:

- Tres Grandes de España: Picasso, Miró y Goya
- Museo de Bellas Artes
- Museo Precolombino.

Estas exposiciones están directamente relacionadas con los contenidos de los cursos y de la carrera. En ellas participaron 40 estudiantes.

Ricardo Benítez Figari

Participa en el Cuarto Congreso Brasileiro de Hispanistas, realizado en Rio de Janeiro, Brasil, del 3 al 6 de septiembre, con la ponencia "Comprensión oral de ironías y producción escrita en escolares hispanohablantes" como parte del Proyecto FONDECYT N° 1040740.

Nina Crespo Allende

- Expositora (co-expositora con Profesor Benítez) en el IV Congreso Brasileiro de Hispanistas, Río de Janeiro, de septiembre 2006.
- Expositora en el Congreso nacional de la Asociación de Estudios del Discurso, Valparaíso, Noviembre 2007.
- Expositora en el X Simposio Internacional de Comunicación social, Cuba Enero 2007

Darcie Doll Castillo

- Gestión en Mendoza, de la invitación a participar con una conferencia en dichas Jornadas a la Dra. Gloria Hintze. (Directora del Centro de Estudios Trasandinos y Latinoamericanos, Universidad Nacional de Cuyo). Recepción de la Dra. Hintze en Santiago durante los días 30 de octubre, 1, 2, 3 y 4 de noviembre.
- Gestión en Santiago, de la invitación a participar con una conferencia en dichas Jornadas a la Prof. Claudia Montero.
- Encuentro de trabajo (2 de junio) visita de alumnos del Seminario de Literatura a la Biblioteca Nacional, Santiago, en el contexto de orientación para el desarrollo de sus investigaciones.
- Asistencia (27 de septiembre) a "Primer Taller de Estudios Literarios Nicaragua-Chile 'De Darío al minicuento en Centroamérica'". Casa, Central PUCV.
- *VII Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana. JALLA 2006.* Bogotá, 14 a 18 de agosto de 2006. Ponencia: "Escritoras / críticas chilenas de la primera mitad del siglo XX y el espacio de los medios. Una grata convivencia."
- 2 y 3 de noviembre: Colaboración en la organización de las XXIX JORNADAS DE ESTUDIOS HISPÁNICOS Y DE AMÉRICA LATINA. "Revistas: Literatura y Cultura en América Latina. Salón V Centenario, Casa Central, PUCV. Organizadas por el Prof. Adolfo de Nordenflycht.

Adolfo de Nordenflycht Bresky

PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS CIENTÍFICOS

Literaturas de las regiones argentinas.

Participación en Mesa Redonda sobre Imaginarios regionales
Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. 3 -5 de mayo.

- 1er Congreso de Literatura: Arte y Cultura en la Globalización.
Ministerio de Cultura Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Universidad de Buenos Aires.
9, 10, y 11 de Octubre
Ponencia: "*La paciencia del dios de los críticos: Nocturno de Chile de R. Bolaño*"
(Debido a que las fechas coincidieron con la visita de pares para acreditación del Doctorado en Literatura, mi ponencia fue leída por la Dra. Diana Battaglia de la UBA).
- XIX Jornadas de Estudios hispánicos y de América Latina.
Las revistas: Literatura y cultura en América Latina.
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
2 y 3 de noviembre
Conferencia: "Revistas: humanidades y dispositivo crítico"

Jannett Fonseca Chacana

- La profesora Jannett Fonseca participó en la Conferencia “The Mentor Training Programme: The Chilean Experience” en el Seminario Internacional “Mentoring”, Universidad Alberto Hurtado, Santiago.
- La profesora Jannett Fonseca fue invitada especial del Consejo Británico, Chile, para ser panelista acerca del tema “Reading Literacy” en la Conferencia de la Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés (FAAPI), Rosario, Argentina.
- Las profesoras Jannett Fonseca asistió al Seminario "Managing Curricular Innovation in Initial Education Programmes for Teachers of English", Universidad Chileno-Británica de cultura, Santiago, Chile.

La profesora Jannett Fonseca fue panelista del programa de mentores en SONAPLES, Universidad Católica de la Santísima Concepción

Luis Hachim Lara

Los compromisos correspondientes al Proyecto de Investigación FONDECYT N° 1060142 “La Ilustración Hispanoamericana: El siglo XVIII en Chile y el área andina” se han cumplido en relación con:

1. Ponencia presentada en Bogotá en Congreso JALLA2006). Inicio de estudio de material sobre Juan Ignacio Molina y los jesuitas expulsos.

2. Participación en *Coloquio: Ilustración Hispanoamericana*, organizado por el Centro de Estudios Culturales Latinoamericanos de la Universidad de Chile, el 12 de diciembre del año en curso, con la presentación titulada “Problemas de la historia en el *Compendio de la Historia Civil del Reyno de Chile* de Juan Ignacio Molina”. Esta actividad tiene igualmente réplica en la Universidad de Santiago (el mismo día en la mañana) con la exposición sobre los resultados de mi investigación en el marco del Proyecto general:

3. Expositor invitado en el Programa de Postgrado en el curso: *La formación de la modernidad en América latina: El siglo XVIII y la Ilustración en el área andina* en la Universidad de Chile y Universidad de Santiago, con grupo de Investigación del Proyecto Fondecyt y alumnos de post grado de ambas universidades (Miércoles del segundo semestre 2006).

Paola King Delgado

El 19 de abril participó como expositora en el Seminario Internacional de Textos Escolares organizado por el MINEDUC. La presentación se titula: “Análisis comparado del discurso en textos escolares de inglés.

Desde abril a septiembre participó como coordinador del área de inglés en el Proyecto MINEDUC-ILCL de Evaluación de textos escolares, a cargo del Programa de Postgrado en Lingüística.

El 18 y 19 de julio participa en la “9th Conference of the Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL): ELT: Enthusiasm Language Teaching” en la Universidad Central en Santiago.

El 7 de septiembre asistió a la conferencia “Managing Curricular Innovation in Initial Education Programmes for Teachers of English”, organizada por el British Council y la Universidad Chileno-Británica en Santiago.

El 12 de noviembre expuso acerca del perfil del egresado y las competencias del profesor de inglés en el seminario “El Desafío de la Vinculación ILCL- Medio Escolar” organizado por el ILCL para los profesores del sistema escolar.

El 28 de diciembre expuso en el primer coloquio “Los contenidos disciplinares en textos escolares chilenos”, organizado por el Programa de Postgrado en Lingüística y el Proyecto MINEDUC-ILCL. El trabajo se titula: “Características de la oralidad en los textos escolares para la enseñanza del inglés como idioma extranjero

Juana Marinkovich Ravena

Coloquio Internacional Escritura y Producción de Conocimiento en Carreras de Posgrado, Cátedra UNESCO, realizado en la Universidad de Buenos Aires, entre los días 22 al 24 de mayo de 2006.

II Jornadas de Lectura y Escritura, realizadas en la Universidad Nacional de Catamarca, Argentina, entre los días 28 al 30 de junio de 2006.

Presentación de Ponencias

Ponencia "Taller de Escritura Académica en el Postgrado de Lingüística de la PUCV", presentada en Coloquio Internacional Escritura y Producción de Conocimiento en Carreras de Posgrado, Cátedra UNESCO, realizado en la Universidad de Buenos Aires, entre los días 22 al 24 de mayo de 2006.

Ponencia "Una lectura crítica de textos argumentativos de divulgación científica en la prensa escrita chilena: problematización, posicionamiento y argumentos", presentada en las II Jornadas de Lectura y Escritura, realizadas en la Universidad Nacional de Catamarca, Argentina, entre los días 28 al 30 de junio de 2006.

Gertrudis Payàs

- Mayo 2006 - Canadian Association for Translation Studies, Toronto, Canadá.
Comunicación presentada: « Lorsque l'histoire de la traduction sert à réviser l'histoire »
Ponente: Gertrudis Payàs (gastos de estancia costeados por los organizadores)
- Noviembre 2006 – I Jornadas Hispanoamericanas sobre Traducción Literaria. Rosario, Argentina (gastos de estancia costeados por los organizadores).
Comunicación presentada: "Reedición de la *Biblioteca chilena de traductores* de José Toribio Medina". Ponentes: Gertrudis Payàs y Claudia Tirado
- Octubre 2006 – Congreso anual de estudiantes de traducción e interpretación. Panel "Historia de la traducción en Chile", a cargo de los estudiantes del Seminario de investigación en traducción de la PUCV: Daniela Veas, Daniela Lea, Gabriela Matamala y Karen Bohne (gastos de transporte costeados por el ILCL)

Olaya Vasquez Panay

Participó en el Seminario Internacional "Inteligencias Múltiples en la Educación y la Empresa" organizado en Viña del Mar por la Universidad de Valparaíso y dictado por el Profesor Howard Gardner.

La profesora Vásquez asistió a la XIX Conferencia de IATEFL, realizada en la Universidad de Santiago.

Asistió al XI Seminario de Fonética Inglesa, realizado en la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.

René Venegas Velásquez

"1er. Seminario de editores de Revistas ScIELO-Chile". CONICYT- Chile. Santiago-Chile. Enero 2006

Ponencia "The titles of scientific research articles in Spanish: a functional and latent semantic analysis", presentada en el 3rd Freiburg Workshop on Romance corpus Linguistics. Albert-Ludwig Universität, Freiburg i.B. - Alemania. Septiembre 2006.

Ponencia "Comparación de la evaluación realizada por docentes y por el análisis semántico latente a resúmenes de textos en español", presentada en el Cuarto Encuentro Nacional de Estudios del Discurso "Voces para el discurso del mañana", Aled-Chile. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso-Chile. Noviembre 2006.

Ponencia "Clasificación de textos académicos a partir de su contenido léxico-semántico", presentada en el Cuarto Encuentro Nacional de Estudios del Discurso "Voces para el discurso del mañana", Aled-Chile. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso-Chile. Noviembre 2006.

Primer Encuentro "El desafío de la vinculación entre el ILCL y el medio escolar". Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile (Comité organizador). Noviembre 2006.

Curso Superior de Estudios del Español, 140 hrs. lectivas. Organizado por el Gobierno de Cantabria, España. Dirigido por Dr. César Hernández Alonso. Septiembre 2006.

COMISION: Primer Encuentro "El desafío de la vinculación entre el ILCL y el medio escolar". Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Noviembre 2006.

c) Actividades de Investigación del Instituto

Informe Jefatura de Investigación Año 2006- 2007

Año 2006

Proyectos Asignables Continuidad

- Nina Crespo: Desarrollo ontogenético de la comprensión pragmática y su relación con la lecto-escritura.
Monto asignado: 1.000.000

Proyectos Asignables Nuevos

- Haydée Ahumada: Las revistas del exilio republicano español en Chile: Otras voces del Exilio Literario.
Monto asignado: 2.000.000
- Juana Marinkovich: La competencia argumentativa oral en el aula: un estudio exploratorio con estudiantes de enseñanza media.
Monto asignado: 2. 758. 500
- Giovanni Parodi: El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional
Monto asignado: 2. 421. 720
- arianne Peronard: Comprensión de Textos escritos en soporte papel y pantalla
Monto asignado: 1. 408.080

Proyectos DGI

- Cristian González: Calidad de los textos escolares en el tratamiento de contenidos disciplinares: El "discurso público" en los textos escolares de 4º año de enseñanza media.
Monto asignado: 1.400. 000
- Omar Sabaj: Análisis del discurso académico y profesional de la carrera de Servicio Social.
Monto Asignado: 1. 550.000
- René Venegas: Comparación de la evaluación realizada por docentes y por el análisis semántico latente a resúmenes de textos en español.
Monto asignado: 1. 501. 609
- Marisol Velásquez: Evaluación de la competencia lectora en estudiantes de primer año en la PUCV
Monto asignado: 1.400.000

Fondo de Proyectos de equipamiento docente estudiantil

Implementación de una sala multimedios como apoyo a la formación inicial de profesores y traductores (Acceso a un mundo globalizado)

- René Venegas: Investigador Responsable
Omar Sabaj: Colaborador
Monto solicitado: 4. 277. 550

Proyectos FONDECYT

De continuidad

- Nina Crespo: Desarrollo ontogenético de la comprensión pragmática y su relación con la lecto-escritura.
Coinvestigador: Ricardo Benítez

Fondecyt Nuevos:

- Coinvestigador : Luis Hachim La Ilustración Hispanoamericana: El siglo XVIII en Chile y en el Área Andina
- Juana Marinkovich: La competencia argumentativa oral en el aula: un estudio exploratorio con estudiantes de enseñanza media.
Coinvestigadores: Yanina Cademártori, Ana María Vicuña
- Giovanni Parodi: El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional
Coinvestigadores: Omar Sabaj, René Venegas
- Marianne Peronard: Comprensión de Textos escritos en soporte papel y pantalla
Coinvestigadora: Marisol Velázquez

Proyectos Postdoctorales

- Darcie Doll La crítica literaria de mujeres chilenas entre 1900-1950

Año 2007

Proyectos Asignables Continuidad

- Juana Marinkovich: La competencia argumentativa oral en el aula: un estudio exploratorio con estudiantes de enseñanza media
Monto asignado: \$ 1.500.000
- Giovanni Parodi: El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional: lingüística de corpus y análisis multidimensional.
Monto asignado: 1.500.000
- Marianne Peronard: Comprensión de Textos escritos en soporte papel y pantalla.
Monto asignado: 1.500.000

Proyecto Asignable Nuevo

- Nina Crespo: "Habilidades metalingüísticas y cognitivas relacionadas con la comprensión oral del lenguaje figurado y con el desarrollo de la lectoescritura"
Monto asignado: 1.500.000

Proyectos Fondecyt Continuidad

- Juana Marinkovich: La competencia argumentativa oral en el aula: un estudio exploratorio con estudiantes de enseñanza media.
- Giovanni Parodi: El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional.
- Marianne Peronard: Comprensión de Textos escritos en soporte papel y pantalla

Proyecto Fondecyt Nuevo

- Nina Crespo: "Habilidades metalingüísticas y cognitivas relacionadas con la comprensión oral del lenguaje figurado y con el desarrollo de la lectoescritura"

-Memorias o tesis presentadas en el 2006, por los alumnos con profesores guías respectivos

Carrera de Traducción Inglés-Español

Profesores Guías: Ma. Angélica Rojas y Sras.M.Inés Zilleruelo

Yamilet Andrea Barrera Toro

Marcela Andrea Cuadra Silva

Felipe Alonso Díaz Pastrian

Nicolás Andrés Hoffmann Herrera
Marco Núñez Jiménez
Gisella Gioconda Serrano Stolle
Patricia Andrea Trivelli Silva
Carmen Gloria Varas Mora

Carrera de Interpretación Inglés-Español

Profesora Guía: María Inés Zilleruelo P.
Luis Felipe Choupay Magna
Valeska Magdalena Díaz Ramírez
Claudio Andrés Espinoza Hernández
Javier Osvaldo Fuentes Díaz
Valeska Magdalena Díaz Ramírez
Claudio Andrés Espinoza Hernández
Javier Osvaldo Fuentes Díaz
Paula Rocio Martínez Silva

Carrera de Pedagogía en Castellano y Grado de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánica

Profesora Guía: Marianne Peronard Thierry
Eliana Ester Jeria Centonzio

Profesora Guía: Nina Crespo Allende
Paula Ortiz Pérez
Carola Vergara Meza

Profesor Guía: Augusto Sarrocchi Carreño
Janina Claudia Plaza Torres
Fernando Santander Cabello
Millicen Solar Ferbol
Pablo Solis Iturra
Vivian Vergara Guerra

Grado Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánica

Profesora Guía: Haydée Ahumada Peña
Antonieta Jiménez Díaz

Carrera de Pedagogía en Inglés y Grado de Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesa

Profesor Guía: Giovanni Parodi S.
Francisco Fierro Ribba
Paulina Céspedes Oyarzún

Profesoras Guías: Andrée Froese K. y Olaya Vásquez P.
Carla Cisternas Cox
Itala Salas Acevedo

Profesora Guía: Eugenia Alfonso Camus
Mariella Alejandra Reyes Poblete
María Verónica Rojas Machuca
Catherine Rojas Rojas
Carolina Alejandra Santelices Ocampo

d) Actividades de Extensión
Oficina de Relaciones Públicas del ILCL

Enero

Se realizaron diversas cotizaciones para adquirir los lápices corporativos del ILCL.
Difusión, colaboración y apoyo mediático al Postítulo "Técnica de la Representación con Propósitos Educativos" y el examen.

Marzo

Organización Desayuno Bienvenida alumnos novatos, lunes 6 de marzo.
Celebración día de la mujer.

Abril

Apoyo en la Conferencia Dictada por la Catedrática María Teresa Cabré "Es necesaria la terminología para ejercer una profesión" 10 de abril en el Salón V Centenario.

Celebración Pascua de Resurrección.

Apoyo en la organización del Día de la Lengua, 21.

Aplicación y tabulación, encuesta evaluación Docente

Mayo

Jornada de trabajo con Docentes del ILCL en Estadio Español, Análisis Plan Estratégico del ILCL, y entrega de informes.

Junio

Apoyo Examen de Grado, alumnos de la Carrera de Interpretación. Viernes 23 Sala Emilio Tagle.

Apoyo, Charla Profesor Juan Vargas viernes 23 Sala Mar, edificio Monseñor Gimpert.

Taller en torno a la Profesión Docente Carrera de Pedagogía en Castellano y Comunicación, a cargo del Presidente del Colegio de profesores de Viña del Mar, señor Jorge Lindemann S. Viernes 23 Salón Congreso, ubicado edificio Monseñor Gimpert.

Julio

Apoyo en la organización del almuerzo de cierre de Práctica docente Final de la Carrera de Pedagogía en Castellano y Comunicación.

Ceremonia de Titulación alumnos de la Carrera de Traducción e Interpretación, viernes 7 de julio

Agosto

El jueves 3 de agosto se llevo a cabo el Desayuno para despedir a los alumnos que viajaron a distintas Universidades en países de habla inglesa, Carrera de Pedagogía en Inglés, Sala Silvano Mazzon.

Apoyo charla Antonio G. Dahl Ph. D. Associate Profesor of Spanish and Chair Dept. of Foreign Languages Spelman College, Atlanta, Georgia. 10,17,24 agosto.

Apoyo a la visita del Director del Instituto Interuniversitario de Iberoamérica y Portugal (Universidad de Valladolid y Universidad de Salamanca, España) Doctor Cesar Hernández Alonso, quien dictó el curso denominado "Funcionalismo Aplicado al análisis del Discurso", dirigido al programa de Doctorado de Lingüística.

El viernes 18 de agosto se realizó el "Día Abierto", Instancia en la que alumnos de enseñanza media visitan las carreras de su interés en nuestras dependencia. El ILCL se organizó con algunas clases y charlas finalizando con un coffee en la Sala de Estar del edificio Rubén Castro.

Inauguración de la página web del Instituto de Literatura en el consejo de profesores.

Septiembre

Semanas de actualización Carrera de Traducción e Interpretación, desde el lunes 11 de septiembre hasta el viernes 15, se realizaron una serie de charlas impartidas por los Doctores invitados, Jesús Baigorri Jalón e Iciar Alonso Araguás pertenecientes a la Universidad de Salamanca, España.

Apoyo Taller "Escrituras del Yo".

Celebración de fiestas patrias

Octubre

Celebración 16 octubre día del profesor.

Expo-admisión

Apoyo Semana del ILCL, Carreras de Castellano e Inglés del 2 al 6 octubre.

18 y 19 Décimo Encuentro Regional de Teatro Escolar.

Noviembre

6, 7, 8 de noviembre 2006 IV Encuentro Nacional de Estudios del Discurso "Voces para el discurso del mañana"

Seminario 13 noviembre, Primer Encuentro: "El desafío de la vinculación entre el Instituto de Literatura de la PUCV y el medio escolar"

Diciembre

Almuerzo práctica docente final de la Carrera de Castellano y Comunicación.

Celebración Navideña Almuerzo Estadio Español Recreo, con intercambio de regalos.

Coloquio denominado "Los Contenidos disciplinares en textos escolares chilenos", organizado por los programas de Postgrado en Lingüística del Instituto de Literatura.

Desayuno de despedida a estudiantes becados de la Carrera de Pedagogía en Inglés.

e) Actividades de Capacitación:

f) Cooperación Técnica:

Curso "Desarrollo de Estrategias de Comprensión y Producción de textos escritos a través de lectes", dictado por la profesora Marisol Velásquez Riveros en el mes de mayo 2006.

Diplomado Técnicas de la Representación con propósitos educacionales, docente responsable Dra. Patricia Vargas Sandoval, desde Junio a Diciembre de 2006.-

g) Convenios Celebrados:

Se continuó el Intercambio de Docentes en Spelman College. El profesor Pablo Villa hace uso del programa Enero y Febrero de 2006.

Se continúa un convenio con el Colegio Aconcagua para la supervisión de prácticas docentes finales.

Se encuentra vigente el convenio con el Colegio Monjas Francesa de Viña del Mar.

Se encuentra Vigente el Convenio con la Universidad de Cuyo, Argentina y nuestra Universidad Asimismo, Convenio Específico Maestría en Literatura Regional – Magister en Literatura Hispánica.

h) Programas Académicos Especiales

Carrera de Pedagogía de Inglés

Informa la profesora Paola King D. Jefe de la Carrera

Principales tareas realizadas en el marco del Proceso de Re-acreditación:

Abril: Reunión de la carrera de inglés con algunos profesores del Instituto de Educación y el Director, Sr. Livio Nuñez. Se acuerda coordinar las tareas de re-acreditación con la Jefa de Docencia de Educación, Sra. Mabel Bórquez.

Mayo: Preparación de un informe de las debilidades de la carrera y posibles soluciones para exponer en la Jornada para análisis del Plan Estratégico del ILCL (18 de mayo)

Debido a la falta de tiempo no se pudo exponer el informe. Se entregó un documento escrito a la Dirección.

Julio: Reunión con la Sra. María Adriana Audibert (DDCYF) para dar inicio al Proceso de Re-acreditación de la carrera.

Designación de la asesora institucional, Sra. Loretto Pantoja.

Julio: Se constituyó la comisión oficial de re-acreditación, designada por la Dirección del ILCL. La conforman:

- ✓ Pilar Moran
- ✓ Andrée Froese
- ✓ Ricardo Benítez
- ✓ Eugenia Alfonso
- ✓ Paola King

- Reuniones semanales de la comisión con la asesora los días jueves de 11:45 a 13:30 hrs.
- Reuniones extraordinarias de trabajo en subcomisiones.
- 3 Jornadas de trabajo de los profesores de la carrera para la reformulación de los programas según formato CNAP. Además, se analizan posibles falencias o carencias de la malla curricular. (4 de octubre, 11 y 26 de diciembre de 8:15 a 13:15 hrs.)
- Reuniones con miembros del Instituto de Educación.
Octubre: 2 reuniones con Mabel Bórquez (Jefa Docencia Educación).
Noviembre: 1 reunión con Livio Nuñez y Juan Carlos Campbell. Se discuten temas relacionados con los programas de asignatura, el perfil del Licenciado en Educación y perfil del Profesor de inglés.
- Elaboración de un presupuesto de re-acreditación y aprobación del mismo por parte de la DDCYF. Se asigna un presupuesto de setecientos mil pesos (\$700.000) para gastos varios relacionados con el proceso. El dinero está depositado en la cuenta del ILCL y es administrado por la Dirección.
- Contratación de la relacionadora Pública del instituto, Srta. Verónica Mora por 12 horas semanales para asistir en algunas tareas del proceso. Contratación de dos alumnas de la carrera para la aplicación de encuestas a empleadores y egresados. Las alumnas de cursos superiores y ayudantes de la asignatura de idioma, señoritas Cora Gómez y Magaly Paredes.
- Elaboración de una base de datos de los egresados de la carrera y los respectivos empleadores.
- Redacción del Proyecto Formativo de la carrera, a partir de una encuesta aplicada a los profesores de la carrera.
- Reformulación del Perfil del Egresado basado en competencias.
- Socialización del Proyecto Formativo y el perfil del egresado con todos los profesores que imparten clases en la carrera, pertenecientes al Instituto de Educación, Ciencias Religiosas y el ILCL. Además, estos documentos se socializaron con los empleadores y los egresados.
- Socialización del perfil con los alumnos de la carrera (entre el 13 y el 20 de noviembre).
- Aplicación de la encuesta a los alumnos (21 de noviembre y 6 de diciembre).
- 162 encuestas de alumnos entregadas a la DDCYF para el análisis estadístico en diciembre.
- Revisión encuestas para académicos, empleadores y egresados.
- Redacción del formulario A de acreditación y entrega del primer borrador a la DDCYF.

La Profesora, Srta. Jannett Fonseca lidera la comisión de Formulación del Proyecto MECESUP. Participan los profesores del Departamento de Inglés: Ricardo Benítez, Andrée Froese, Eugenia Matta, Eugenia Alfonso y Paola King.

Se despide a los siete primeros estudiantes de Pedagogía en Inglés que se beneficiaron con una beca para cursar un semestre de sus estudios en universidades estadounidenses y una canadiense. Realizaron su postulación a través del Programa Internacional de Intercambio Estudiantil, con una selección previa por Jefatura de Carrera y el Departamento de Inglés.

La profesora Pilar Morán junto con los profesores Andrés Ferrada, Ricardo Benítez y Pablo Villa forman una comisión que se aboca a la planificación del Trabajo de Titulación, considerado como una asignatura y que se impartirá por primera vez, de acuerdo al nuevo currículo, el primer semestre de 2007.

Algunos profesores de la carrera participaron en 2 jornadas organizadas por el Comité Interdisciplinario de Jefes de Carrera.

- 16 de Enero (9:00 a 17:30 hrs.) "Elaboración de competencias para el desarrollo curricular"
- 27 de julio (9:00 a 17:30 hrs.) "Jornada de análisis sobre documento de prácticas docentes"

Participación de los profesores del eje de prácticas y jefa de carrera en la jornada organizada por el Instituto de Educación, titulada: "Jornada de reflexión- Formación Profesores PUCV". Esta actividad se llevó a cabo el 22 de agosto en la sede- Sausalito de PUCV.

Departamento de Inglés

El Coordinador del Departamento Prof. Ricardo Benítez informo las siguientes actividades:

La profesora Paola King preside Comisión de Re-acreditación de la carrera de Pedagogía en Inglés.

Las profesoras Andrée Froese, Pilar Morán, Eugenia Alfonso y el profesor Ricardo Benítez son asignados como miembros de la Comisión de Re-acreditación de la carrera de Pedagogía en Inglés.

La becada Fulbright, Ayudante para la Enseñanza del Inglés, Srta. Elizabeth Munsell, realiza numerosas actividades con los alumnos, a saber, charlas sobre cultura estadounidense, visitas a clases como apoyo al profesor, tutorías individuales y grupales, etc.

Atendiendo a las necesidades de los estudiantes, parte del presupuesto para material bibliográfico se destinó a la adquisición de libros de gramática y diccionarios que se conservan en la biblioteca.

Se recibió a Anthony Dahl como profesor de intercambio entre nuestro instituto y el Spelman College de Atlanta, Estados Unidos.

El coordinador del Departamento, Prof. Ricardo Benítez, hace las gestiones necesarias para posibilitar la invitación de un próximo ayudante para la enseñanza del inglés a través de la Comisión Fulbright, la cual requiere un compromiso financiero de la universidad. Ante esto, la Dirección del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje se compromete a colaborar con US\$80 (ochenta dólares) de un total de US\$300 (trescientos dólares) que tendrían que ser pagados a este ayudante. La cantidad restante será cancelada por la Dirección de Capacitación Académica Internacional.

La Profesora Jannett Fonseca lidera la Comisión de Formulación del Proyecto MECESUP "Redefinición del Proceso Formativo para el Profesor de Inglés".

Se despide a los siete primeros estudiantes de Pedagogía en Inglés que se beneficiaron con una beca para continuar sus estudios en universidades estadounidenses y una canadiense. Realizaron su postulación a través del Programa Internacional de Intercambio Estudiantil, con una selección previa por Jefatura de Carrera y con la participación del Profesor Ricardo Benítez.

Por decisión unánime al interior del Departamento de Inglés, se decide recopilar, de ahora en adelante, todas las pruebas que se administren tanto en los niveles de idioma de las carreras de Traducción / Interpretación como en los de Pedagogía en Inglés con el fin de organizar baterías y de obtener información acerca de la evaluación impartida. La profesora Andrée Froese se ofrece para recopilar las pruebas de Traducción / Interpretación y el profesor Ricardo Benítez, las de Pedagogía.

Se establece un sistema de observación de clases que impartirán todos los profesores que se integren al Departamento de Inglés, cuyo contrato es por horas. Esta medida se toma a raíz de las implicancias que tiene en el proceso de re-acreditación y con el fin de que el profesor recién integrado obtenga retroalimentación.

La profesora Pilar Morán junto con los profesores Andrés Ferrada, Ricardo Benítez y Pablo Villa forman una comisión que se aboca a la planificación del Trabajo de Titulación, considerado como una asignatura y que se impartirá por primera vez, de acuerdo al nuevo currículo, el primer semestre de 2007.

Las profesoras Andrée Froese, Eugenia Matta, Eugenia Alfonso y Paola King y el profesor Ricardo Benítez forman comisión para la formulación del Proyecto MECESUP mencionado en 7.

En diciembre, se despide a un segundo grupo de estudiantes que resultaron beneficiados con una beca para continuar sus estudios en universidades estadounidenses.

La profesora Olaya Vásquez participó en el Seminario Internacional "Inteligencias Múltiples en la Educación y la Empresa" organizado en Viña del Mar por la Universidad de Valparaíso y dictado por el Profesor Howard Gardner..

Departamento de Literatura:

Actividades presentada por la Profesora Darcie Doll Coordinadora del departamento:

21 de abril: DÍA DE LA LENGUA. Lectura del poeta Gonzalo Millán. Salón V Centenario, Casa Central. PUCV.

2 y 3 de noviembre: XXIX JORNADAS DE ESTUDIOS HISPÁNICOS Y DE AMÉRICA LATINA. "Revistas: Literatura y Cultura en América Latina. Salón V Centenario, Casa Central, PUCV.

****Presentación de la revista *Discursos /Prácticas. Revista de Literaturas Latinoamericanas***

27 de septiembre: "Primer Taller de Estudios Literarios Nicaragua-Chile 'De Darío al minicuento en Centroamérica' ". Casa, Central PUCV.

Actividades permanentes:

Reuniones periódicas del Departamento: días jueves durante la clave 5-6.

Participación en la comisión de re-acreditación del pre-grado

Carrera de Castellano y Comunicación

La Jefa de Carrera Prof. María Isabel Peñailillo informó lo siguiente:

1. La Carrera se encuentra en proceso de Reacreditación, por lo que las actividades estuvieron enfocadas a este logro.
2. Se elaboró el Perfil del Egresado de nuestra Carrera, basado en competencias, Se realizaron jornadas para su difusión con egresados, Directores y profesores: además de reuniones con grupos de alumnos.
3. Se formó una comisión para la redacción de toda la documentación referente a la reacreditación.
4. Se hizo una primera revisión de la malla, relacionándola con el perfil elaborado. Esta revisión fue realizada por una comisión de docentes de la Carrera.
5. Se reelaboraron encuestas para Docentes, ex alumnos, Directores de establecimientos y alumnos, las que se han ido aplicando en forma gradual (se culminará en marzo del 2007 con la encuesta a los alumnos).
6. En las Jornadas de enero y julio de 2006, hubo una significativa participación de los docentes de la Carrera.
7. Atención de Alumnos en cada Proceso de Inscripción de asignaturas.

Departamento de Lingüística:

Actividades presentada por la Coordinadora de Lingüística Prof. Juana Marinkovich R.

El Departamento de Lingüística realizó durante el año 2006 una serie de reuniones tendientes a discutir temas relacionados con el perfil del Profesor de Castellano y Comunicación, con miras a la reacreditación de la carrera.

Asimismo, se revisaron los programas de los diversos cursos que son de responsabilidad de los profesores del Departamento con el fin de adecuarlos al formato enviado por la Comisión de Reacreditación, en especial el programa del Trabajo de Titulación, que se pondrá en marcha a partir del 2007. Por último, se entregaron los resultados de las pruebas de diagnóstico que se aplican cada semestre en las asignaturas de primer año, relacionadas con la comprensión y producción de textos escritos, que muestran, en general, un déficit en dichas habilidades."

3. ORIENTACION ESTRATÉGICA

El Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de acuerdo con las orientaciones estratégicas de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, ha intentado fortalecer la formación valórica en los procesos de docencia y en los del currículo, asimismo fortalecer el proceso de la investigación a nivel disciplinario y favorecer las publicaciones de las mismas.

Se ha promovido y facilitado el desarrollo académico de los docentes. Fortalecer las relaciones laborales, integrándose docentes y administrativos en la comunidad del Instituto.

Se ha tratado de ampliar la oferta de los programas de postgrados y postítulo, tanto académicos profesionales, fomentando las actividades de perfeccionamiento y capacitación en un contexto de excelencia académica.

4. ASPECTOS ECONÓMICOS

El presupuesto del año 2006 fue dado a conocer al Consejo del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Se distribuyó de manera histórica.

Uno de los aspectos que se privilegió en la cuenta de Gestión Académica, fue el apoyo a los docentes que presentaron ponencias a nivel nacional e internacional.

Dentro de este ítem, se favoreció a los centros de alumnos del ILCL tanto en sus actividades académicas como extraacadémicas.

En relación al equipamiento académico, se arregló aspectos de la infraestructura del Instituto, se renovaron y repararon equipos computacionales de los docentes, como de las salas multimedia.

5. ASPECTOS DE INFRAESTRUCTURA. EQUIPAMIENTO ACADÉMICO

Infraestructura

Se acondicionó una sala para los profesores contratados en el quinto piso.

Equipamiento Académico

- 1 Computador e Impresora para Secretario Académico
- 2 Notebook para uso de profesores y Dirección
- Repuestos para computador Sala multimedia
- Vídeo Proyector Sharp para uso en caso de emergencia (Dirección)
- Mantención de Fotocopiadora
- Scanner HP 5590 em RR.PP.
- Cooperación para Centros de Alumnos (Horno eléctrico y Exprimidor)
- Silla giratoria para prof. J. Marinkovich
- Reparación de 2 máquinas de escribir
- Revisión, Reparaciones y reposición de repuestos para computadores de las Salas Multimedia
- Minipersianas, sala 5-5. of.10-18, of. 10-20
- Alfombrado y Pintura en laboratorio de idiomas y sala 5-5
- 1 computador para Directora
- 3 Impresora para profesores de Literatura
- Parlantes 10-12
- 1 Impresora Laserjet (Dirección)
- Accesorios Repuestos para 2 computadores Salas 3-1/3-4
- Licencias para todos los computadores comprados
- Instalación de puntos de red
- Alfombrado en oficina Secretario Académico
- Insumos para las Salas multimedias 1° y 2° semestre solicitado por el Sr. Ferrer (supervisor)
- Durante el año se adquirieron para profesores y secretarías del ILCL 7 Toner y 75 cartridge para las impresoras laserjet, Hp, Cannon, Lexmarx y otras., además resmas de hojas (App. \$830.000)
- El Dr. Giovanni Parodi solicita a la Dirección apoyo económico para cancelar Factura a Teknica Express por reparaciones de equipos de postgrados en lingüística.(Costo \$320.001)

6. OTROS

Jefatura de Laboratorio de Idiomas y Salas Multimedia a cargo Prof. Eugenia Matta D.

Durante el año 2006 se logró mantener operativas las salas audiovisuales, los laboratorios de computadores y laboratorio de idiomas gracias al trabajo, coordinación y colaboración de los Sres. Galo Irrázabal y Christian Ferrer.

Salas G 3-4 y G 3-1

Las salas operaron con el apoyo de un grupo de ayudantes alumnos coordinados y dirigidos técnicamente por el Sr. Ferrer.

Hubo instancias de problemas con Internet que, luego de reclamos, revisiones y coordinación con Soporte Técnico de la PUCV, lograron ser superadas.

Hubo reemplazo de dos computadores obtenidos de proyecto de Implementación de Recursos Académicos gestionado por el Profesor Sr. René Venegas.

Se instaló un *data show* en cada una de estas salas.

Sala G 5-3

Hubo un incremento en el número de ayudantes alumnos a cargo de esta sala y se modificó el sistema de control como consecuencia de la pérdida de una torre correspondiente a uno de los 5 nuevos computadores obtenidos por medio del mismo proyecto de Implementación de Recursos Académicos a cargo del Profesor Sr. René Venegas.

Se solicitó a la Dirección la adquisición de un DVD para la preparación de clases y uso en salas de clases.

Con la colaboración de los Sres. Ferrer e Irrázabal y la participación del Sr. Arnoldo Morales, se realizó un estudio para intentar aumentar el número de computadores en sala G 3-4, como no resultara económicamente conveniente, se hicieron los contactos, con la participación de la Dirección, para obtener una sala que permitiera aumentar los computadores en una cifra que posibilite la asistencia a las sesiones con computadores de los alumnos de primer año durante toda la sesión y no durante 45 minutos por grupo. Desgraciadamente, este proyecto no pudo concretarse por falta de espacio físico.

Oficina de Traducción e Interpretación

La Dirección del ILCL nombró a la Srta. Verónica Mora RR.PP. para realizar las gestiones necesarias de la Oficina de Traducción e Interpretación con el propósito de promocionar los servicios prestados por la misma al interior de la universidad.

Durante el año 2006 se realizaron diversos servicios de traducción e interpretación tanto para nuestra Casa de Estudios como para clientes particulares. El departamento de Traducción e Interpretación se mantiene con un presupuesto regular.

Biblioteca

El presupuesto anual para la Biblioteca del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje fue de \$5.200.000.-, fondos que fueron distribuidos en los Departamentos de Inglés, Castellano y Comunicación, Postgrados, Interpretación y Traducción, conforme a lo acordado en Consejo de Unidad.

Se compraron 176 libros para nuestra Biblioteca, además Mineduc nos donó libros de Lenguaje y Comunicación, Biología, Historia y Ciencias Sociales y de Inglés (31)

Todos los libros fueron procesados e ingresados a nuestra Biblioteca.

PATRICIA VARGAS SANDOVAL
Directora
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

A N E X O S